info@payamdaily.ir

نخستین روزنامه صبح البرز

پیام آشنا

شماره ۱۷۹۷
سه‌شنبه / ۵ / اسفند / ۱۳۹۹
۱۱ / رجب / ۱۴۴۲
23 / February / 2021

صاحب‌امتیاز: موسسه هنگامان اندیشه زمان
مدیرمسئول: محمود حیدری سردبیر: زاهره حیدری
نشانی: کرج، بلوار تعاون، خیابان فرهنگ، جنب کانون کارشناسان رسمی دادگستری
تلفن: ۲۲۵۲۳۲۸۳-۲۲۵۲۳۲۴۲-۰۲۶ فکس ۲۲۵۵۲۸۳۸
فکس اینترنتی پیام آشنا: ۸۹۷۶۷۲۹-۰۲۱
امتیاز در طرح ارزیابی کیفی وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی: ۴۲/۴۶
چاپ: کارگر

کافه پیام

برای انعکاس نظرات و گلایه‌ها و پیشنهادات خود درباره مسائل البرز با پیام آشنا تماس بگیرید

۳۲۵۵۳۸۳۸
۳۲۵۴۱۴۹۵
۰۹۰۱۴۰۴۸۳۳۳

قاب سبز

حضوری بی نشانی

در سکوتی تلخ و غمگین و سیاه
ناشکفته غنچه‌ای پژمرده شد

در فضایی سخت و جفتر ساو تنگ
از فشاری پشت در آزرده شد

برگ گل در التهابی جانگداز
پای غربت از جفا افسرده شد

گل دلش از جور نامردان گرفت
بس که نامردی دگر بی پرده شد

ساقه‌ای بشکست و گل آخر خمید
باغبان از او داغ او دلمرده شد

در شبی خاموش و خلوت سوی حق
تا حضوری بی نشانی برده شد

غرق حجمی از غم و اندوه و اشک
هم «رها» هم شعر او سرخورده شد

بهروز قاسمی(رها)

خبر

تقدیر از رایزنی فرهنگی ایران در ارمنستان در روز ملی اهدای کتاب

در مراسمی که روز جمعه اول اسفند، در محل ساختمان مرکزی کتابخانه آوتیک ایساهاکیان ایروان برگزار شد، لوح تقدیر این کتابخانه به پاس همکاری‌های رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در ارمنستان و اهدای کتاب به این کتابخانه، به سیدحسین طباطبائی رایزن فرهنگی کشورمان در ارمنستان اعطاء شد.

به گزارش پیام آشنا، در این مراسم که از کشورهای دیگر معاون سفیر هلند نیز حضور داشت، هاسمیک کاراپتیان رئیس کتابخانه ایساهاکیان ایروان ضمن ارج نهادن به همکاری های کتابخانه متبوع خود با رایزنی فرهنگی کشورمان در ارمنستان در طی سالهای گذشته و با اشاره به برنامه اخیر رونمائی از آثار ادبیات معاصر ایران، اظهار امیدواری کرد این روند همکاری بیش از پیش گسترش یابد.

سیدحسین طباطبائی رایزن فرهنگی کشورمان در سخنانی با ارج نهادن ابتکار زیبای در نظر گرفتن روزی در سال به عنوان روز ملی اهدای کتاب، آنهم همزمان با روز تولد هوانس توماتیان شاعر بزرگ ارمنی، این اقدام را نشانه ای از ارزش و اهمیت کتاب و کتابخوانی برای مردم بافرهنگ و متمدن ارمنستان دانست و از عزم جدی رایزنی فرهنگی سفارت جمهوری اسلامی ایران در ارمنستان برای حضور موثرتر در عرصه کتاب و ادبیات در این کشور خبر داد.

طباطبائی با اشاره به جایگاه مهم مترجمین در معرفی فرهنگ وادبیات کشورها به یکدیگر، گسترش ترجمه آثار ادبی دو کشور ایران و ارمنستان به زبان های یکدیگر را از مهم ترین راه های تعمیق مناسبات همه جانبه دو کشور دوست و همسایه خواند.

حسن ختام سخنان رایزن فرهنگی کشورمان در ارمنستان قرائت فرازهائی از منظومه معروف «اختاماز» هوانس توماتیان به زبان های فارسی و ارمنی بود که مورد استقبال مخاطبین قرار گرفت.

گفتنی است از سال ۲۰۰۸ میلادی و به ابتکار رئیس پیشین اتحادیه نویسندگان ارمنستان لئون آنانیان، روز ۱۹ فوریه مصادف با سالروز تولد هوانس توماتیان شاعر بزرگ ارمنی، به عنوان روز اهداء کتاب نامگذاری شده و در تقویم مناسبت های ملی ارمنستان قرار گرفته است. به همین مناسبت، کتابخانه ها و مراکز فرهنگی ارمنستان هرساله روز ۱۹ فوریه شور و حالی دیگر دارند و شمار زیادی کتاب از سوی افراد مختلف به کتابخانه ها و یا دیگر افراد اهداء می شود.

امسال نیز با وجود برخی محدودیت های ناشی از همه گیری ویروس کرونا، کتابفروشی ها، بنگاه های نشر، کتابخانه ها و مراکز فرهنگی ایروان و دیگر شهرهای ارمنستان، در روز ۱۹ فوریه شاهد برگزاری برنامه های مختلف و متنوع اهدی کتاب بودند.

فال روز

امروز با حافظ

چنگ در پرده همین می‌دهدت پند ولی
وعظت آن گاه کند سود که قابل باشی
در چمن هر ورقی دفتر حالی دگر است
حیف باشد که ز کار همه غافل باشی

خوانش

سلامم را تو پاسخ گوی
در بگشای دلتنگم

مهدی اخوان ثالث

اوقات شرعی فردا

اذان صبح	طلوع آفتاب	اذان ظهر	غروب آفتاب	اذان مغرب
۰۵:۲۳	۰۶:۴۷	۱۲:۱۸	۱۷:۵۰	۱۸:۰۸

برگه

ذهن های بزرگ درباره ایده ها بحث می کنند، ذهن های معمولی درباره رخدادها، ذهن های کوچک درباره افراد.

النور روزولت

خبر اختصاصی

امپراطوری یک صدا؛ اثر هنرمندان کرجی در جشنواره ایفا استانبول

اگر خاطرتان باشد خرداد سال گذشته بود که گزارشی در خصوص ساخت مستند "امپراطوری یک صدا" منتشر شد که روایتی از زندگی حرفه‌ای "نصرالله مدقالچی"، صداپیشه‌ی برجسته و خاطرساز کشورمان بود.

به گزارش پیام آشنا، این مستند که به کارگردانی حسین رحمتی و تهیه‌کنندگی مهدی روحانی در قالب پرتره تولید شده، در اولین حضور بین‌المللی خود خوش درخشیده و به عنوان یکی از پنج انتخاب رسمی داوران برای حضور در جشنواره "ایفا استانبول" انتخاب شده است.

این روایت متفاوت از زندگی نصرالله مدقالچی در قالب یک فیلم مستند توسط هنرمندان کرجی تهیه شده است که به گفته‌ی تهیه‌کننده و کارگردان، عنوان این مستند: "امپراطوری یک صدا" دقیقا گویای شخصیت ویژه‌ی استاد و جایگاه حرفه‌ای او در عرصه‌ی هنر است و دوران حرفه‌ای زندگی او را به صورت مفصل روایت می‌کند.

گفتنی است جشنواره فیلم IFA استانبول، یک رقابت سینمایی برای سازندگان و دوست‌داران فیلم است که از فیلم‌های مستقل در جهان استقبال می‌کند.

جزئیات این اثر نیز به شرح زیر است:

مستند امپراطوری یک صدا: کاری از کانون پرواز نقش

تهیه‌کننده:مهدی روحانی

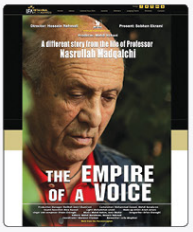
کارگردان: حسین رحمتی

مدیر تولید:علیحه امیری شامیرانی

تصویربردار:ان: محمد دلالیی و مهدی برادران نوربردازی، محمد جواد هنرمند

صدابرداری: رضا رسولی

تنظیم آهنگ: مهدی رحیم



مقاله

آیا برای کارآفرینی باید منتظر پایان کرونا بمانیم؟

پاندمی کرونا، ضررهای مالی سنگینی به همه صنایع دنیا وارد کرده اما این به آن معنا نیست که کارآفرینان باید منتظر بمانند تا اوضاع اقتصادی بهتر شود. کاترین استوارت، بنیان‌گذار و مدیر شرکت سرمایه‌گذاری «کرن‌بروک کپیتال» (Cranbrook Capital)، می‌گوید که برخی شرکت‌ها در پرتفوی او که عمدتا هم شرکت‌های نرم‌افزاری و تکنولوژی هستند در سال ۲۰۲۰ بهترین هفته‌ها و ماه‌های خود را پشت‌سر گذاشتند. به گفته استوارت، حدود ۳۱۴ میلیارد دلار سرمایه‌گذاری خطرپذیر در مراحل اولیه راه‌اندازی کسب‌وکار در حال حاضر موجود است که مبلغ خوبی است.

اما در چنین محیط مبهمی که دائما در حال تغییر است، کارآفرینان چگونه می‌توانند فرصت‌ها را ارزیابی کنند و در اولویت قرار دهند؟ در پاسخ باید گفت ارزیابی اینکه شرایط محیط فعلی تا چه حد موقتی است، کار بسیار دشواری به‌نظر می‌رسد و برخی شرکت‌ها حتی تغییری دائمی در شیوه انجام کسب‌وکارشان تجربه خواهند کرد. برخی شرکت‌ها برای بقا در شرایط فعلی، مجبور به بازآفرینی خود شده‌اند. مثلا یک کسب‌وکار تکنولوژی که زنجیره تامین رستوران‌ها را مدیریت می‌کرد، خیلی سریع به مدل فروش «مستقیم به مصرف‌کننده» روی آورد که زنجیره تامین ارسال کالا به خواربارفروشی‌ها را دربرمی‌گیرد. آنها ظرف مدت ۶۰ روز محور کار کسب‌وکارشان را تغییر دادند و توانستند ۳۶ میلیون دلار در مدل کسب‌وکار جدید تامین مالی کنند.

البته مایکل واکاش، مدیرعامل سابق شرکت ونمو (Venmo) و مدیر فعلی شرکت سرمایه‌گذاری Oak، که در یک پنل سخنرانی کرده، هشدار می‌دهد که این نوع تغییر، لزوما برای همه استارت‌آپ‌ها بهترین روش موجود نیست و این موضوع به این بستگی دارد که شرکت در کدام مرحله از رشد قرار گرفته باشد. برای این شرکت تکنولوژی که مثال زدیم، چون آنها در مراحل پایانی تر تامین مالی بودند، اگر در شرایط رکود اقتصادی طولانی بیشتر صبر می‌کردند، محکوم به فنا بودند. به خاطر همین، اقداماتی که انجام دادند، منطقی بود. اما مثلا برای شرکتی که در مرحله پیش‌راه‌اندازی است و فقط یک مرحله تامین مالی اولیه انجام داده، توصیه این است که تلاش خود را انجام دهند، محصول خود را تولید کنند و ببینند ۱۲ ماه بعد از راه‌اندازی شرکت، دنیا کجا ایستاده است و سپس ادامه دهند. از نظر واکاش، واکنش نشان دادن به شرایط موجود در همان مرحله اول، کار بسیار خطرناکی است.

تکنیک بقا: مشارکت‌های کسب‌وکار

دیوید اسمیت یک کارآفرین سریالی و بنیان‌گذار و مدیر عامل شرکت لباس «کوتوپاکسی» (Cotopaxi) است. او قبلا شرکت Baby.com.br را که یک خرده‌فروشی آنلاین لوازم کودک در برزیل است، تاسیس کرده بود. اسمیت توضیح داده که چگونه شرکت او با شکل دادن یک سری مشارکت‌ها خود را با شرایط پاندمی وفق داده است. کوتوپاکسی که شرکت نسبتا نوپایی است و شش سال پیش تاسیس شده به خاطر کاهش قابل توجه سفرها و خریدها با چالش‌هایی جدی مواجه شد.

اسمیت می‌گوید که با شروع پاندمی، با یک شرکت محلی که کپ‌های اورژانس و لوازم کمک‌های اولیه تولید می‌کرد، وارد مشارکت شد. چون سفارش‌های آنها ناگهان زیاد شده بود، او قراردادی را امضا کرد که به نفع دو شرکت بود. آن شرکت تولیدکننده کپ‌های اورژانس، بخشی از فضای انبار کوتوپاکسی را که مورد استفاده نبود اجاره کرد و تعدادی از کارکنان این شرکت را برای بسته‌بندی و ارسال حجم انبوه سفارش‌های خود، به کار گرفت. اسمیت می‌گوید که آنها حتی در تولید برخی محصولات هم همکاری‌هایی با هم داشتند. دومین مشارکت کوتوپاکسی با مقامات ایالت اوتای آمریکا بود. این شرکت در یک قرارداد دولتی-خصوصی، یکی از کارگاه‌های تولید ژاکت خود را به کارگاه تولید ماسک تبدیل کرد تا بتواند برای جمعیت‌های آسیب‌پذیر، تعداد زیادی ماسک تولید کند. آنها ماسک‌های تولیدی را به‌طور مستقیم به مصرف‌کننده‌ها می‌فروشند. اسمیت با استوارت موافق است که فرصت‌های تامین مالی برای کارآفرینان بیشتر از آن چیزی است که می‌توان تصور کرد. «دوران پراسترسی است و کسب‌وکارها عمیقا تحت‌تاثیر قرار گرفته‌اند. همچنین در زمانی به سر می‌بریم که اگر بخواهید خلاق باشید، می‌توانید روش‌هایی برای انجام کارهایی پیدا کنید که شاید هیچ‌وقت به آن فکر نکرده بودید.» اسمیت همچنین در پاسخ به این سوال که آیا کارآفرینان به‌خاطر کاهش تقاضا برای محصولات مصرفی به‌خاطر بحران کرونا، باید قیمت محصولات خود را به میزان قابل توجهی کاهش دهند یا نه می‌گوید تصمیم برای کاهش قیمت‌ها بسیار دشوار است و ممکن است به برند آسیب بزند. ایده بهتر این است که ترکیب محصولات را تغییر دهند. او یکی از محصولات پرفروش کوتوپاکسی را «پاتاگونیا» یا تلعمدیین، نگاه تازه‌ای می‌شود. یکی از شرکت‌های پرتفوی او که کسب‌وکارش توسعه دستورات دارویی بود، مورد توجه دانشگاه جان هاپکینز قرار گرفت تا به کنترل بروز نشانه‌های کووید-۱۹ در پزشکان و پرستاران بخش‌های کرونایی از راه دور، کمک کند. به گفته استوارت، به دلیل گستردگی لزوم دورکاری، دیگر حوزه‌های جذاب شامل نرم‌افزارهای هوش کسب‌وکار و امنیت سایبری هستند. شرکت‌ها تلاش‌های خود را برای تجزیه و تحلیل و پیگیری بهره‌وری کارکنان افزایش داده‌اند و به امنیت بیشتری در برابر هکرها و پروس‌ها نیاز دارند. چون کارکنان از جاهای مختلف و با ابزارهای مختلف در حال دورکاری هستند. اسمیت و واکاش معتقدند حتی پیوستن فارغ‌التحصیلان جدید مدارس کسب‌وکار به استارت‌آپ‌ها یک ایده هوشمندانه است. واکاش می‌گوید: «به استارت‌آپ‌هایی که از بحران‌های قبلی سالم بیرون آمدند نگاه کنید. برخی از بزرگ‌ترین شرکت‌های فعلی دنیا در سال‌های ۲۰۰۱ و ۲۰۰۲ تاسیس شدند و سپس بحران ۲۰۰۸ و ۲۰۰۹ را پشت‌سر گذاشتند. برای راه‌اندازی استارت‌آپ هیچ زمان بدی وجود ندارد.»

مترجم: مریم رضایی

خبر

رئیس سازمان زمین شناسی خبر داد

تهیه نقشه آلاینده‌های زیست‌محیطی سواحل شمالی و جنوبی کشور در ۱۴۰۰

رئیس سازمان زمین‌شناسی و اکتشافات معدنی کشور سال آینده را سال مهمی برای فعالیت‌های این سازمان دانست و گفت: به‌روزرسانی اطلس نقشه‌های ملی مخاطرات در زمینه‌های زلزله، سیل، فرونشست، آب و زمین‌لغزش و همچنین توجه جدی به بحث تغییرات اقلیم و تهیه نقشه‌های آلاینده‌های زیست محیطی سواحل کاسپین، دریای عمان و خلیج‌فارس از برنامه‌های سال آینده این سازمان است.

به گزارش پیام آشنا به نقل از ایسنا، سی‌و نهمین کنگره ملی و چهارمین کنگره بین‌المللی علوم‌زمین صبح امروز با حضور متخصصان و استادان داخلی و خارجی از کشورهای فرانسه، سوئد، ایتالیا و چین به صورت بین‌المللی و وبینار آغاز به کار کرد.

"زمین شناسی بنیادین"، "زمین شناسی کاربردی و توسعه پایدار"، "اکتشاف" و "علوم زمین و جامعه" از محورهای بحث و گفت‌وگو در این کنگره است و در بخش زمین شناسی کاربردی محققان موضوعاتی چون "زمین‌شناسی کاربردی و توسعه پایدار"، "آب زمین‌شناختی"، "مخاطرات زمین‌شناختی"، "زمین‌شناسی مهندسی و ژئوتکنیک"، "دیرینه اقلیم‌شناسی و تغییر اقلیم" و "زمین‌شناسی زیست محیطی و زمین شناسی پزشکی" مورد بررسی قرار می‌دهند.

در افتتاح این کنگره دکتر علیرضا شهیدی، ضمن ارائه برنامه‌های سازمان زمین‌شناسی و اکتشافات معدنی ایران در سال آینده، گفت: سال آینده سال بسیار مهمی است و پایان برنامه پنج‌ساله ششم توسعه کشور را شاهد خواهیم بود که امیدواریم ما در این سازمان بتوانیم منشاء خیر و برکت برای کشور باشیم.

وی ادامه برنامه‌های سال‌های گذشته در تولید اطلاعات پایه زمین‌شناسی که به صورت نقشه‌های زمین‌شناسی چاپ و منتشر می‌شود و همچنین تغییر مقیاس اطلاعات تولیدی در تعامی برداشت‌ها به مقیاس یک‌پنجاه هزارم را از برنامه‌های در دستور کار این سازمان نام برد و خاطر نشان کرد: به‌روزرسانی اطلس نقشه‌های ملی مخاطرات در زمینه‌های زلزله، سیل، فرونشست آب و زمین‌لغزش و همچنین توجه جدی به بحث تغییرات اقلیم؛ تولید نقشه‌های ساحلی ژئوتوریسم و نقشه‌های آلاینده‌های زیست‌محیطی سواحل کاسپین، دریای عمان و خلیج‌فارس، احیای کمیته ملی چینه‌شناسی، دریافت کرسی یونسکو در بحث مقالات مخاطرات سواحل و آغاز تهیه نقشه‌های نسل دوم زمین‌شناسی همگام با کشورهای پیشرو از دیگر برنامه‌های سازمان زمین‌شناسی و اکتشافات معدنی کشور در بخش مطالعات زمین‌شناسی در سال جدید خواهد بود.

شهیدی، درباره فعالیت‌های جاری سازمان متبوع خود در بخش اکتشاف، گفت: آغاز برداشت‌های اکتشافی به صورت سیستماتیک در کشور که در این روش در هر سلول یک‌پنجاه هزارم اکتشافی چهار لایه فلزی، غیرفلزی، عناصر نادر خاکی و سنگ‌های غیرقیمتی برداشت‌می‌شود.

رییس سازمان زمین شناسی تصحیح و به‌روزرسانی نقشه‌های ژئوشیمی را از دیگر برنامه‌های پیش‌روی سازمان زمین‌شناسی و اکتشافات‌معدنی کشور در سال آینده یاد کرد و گفت: واگذاری محدوده‌های معدنی این سازمان به بخش خصوصی جهت رونق بخشیدن به این بخش، آزادسازی محدوده‌های سازمان در راستای سیاست‌های وزارت صمت، توسعه همکاری با بخش خصوصی در زمینه اکتشاف مواد معدنی و برداشت‌های ژئوفیزیک هوایی در جهت کمک به اکتشافات ذخایر پنهان نیز از دیگر دستورالعمل‌های سازمان در سال جدید در بخش اکتشاف است.

وی با بیان این‌که آزمایشگاه آنالیز نمونه‌های معدنی را به روزرسانی خواهیم کرد، افزود: ظرفیت آزمایشگاه‌های آنالیز نمونه‌های معدنی از ۱۰ هزار عنصر به یکصد و ده هزار عنصر افزایش خواهیم داد. علاوه بر آن در بخش بین‌الملل نیز انعقاد قرارداد با دانشگاه سوبین فرانسه جهت آموزش نیروی انسانی و همچنین تهیه نقشه ۳D زمین‌شناسی کشور را شاهد خواهیم بود.

بریده جراید

نهضت ترجمه؟

اعتماد: محسن آزموده- ترجمه متون فلسفی در ایران در بیش از ۲۵ سال گذشته تحولی شگفت‌انگیز و بی‌سابقه را تجربه کرده است. هنوز زود است که از تعابیری چون نهضت ترجمه برای نامگذاری این دوره یاد شود. اما همه علاقه‌مندان به آثار فلسفی در ایران آگاهند که در این ربع قرن، شمار کثیری از آثار فلسفه غربی به فارسی ترجمه شده است. این آثار تنوعی قابل توجه و شگفت‌انگیز دارد یعنی از آثار کلاسیک و کتاب‌های خود فیلسوفان تا نوشته‌هایی درباره فلاسفه یا جریان‌ها و مکاتب و نحله‌های فلسفی را در بر می‌گیرد. کیفیت ترجمه‌ها نیز متفاوت است و در این زمینه بحث‌های فراوانی در نشریات و کتاب‌ها از سوی منتقدان و روشنفکران و اهالی فلسفه یا سایر رشته‌های علوم انسانی طرح شده است. ضمن آنکه نقد ترجمه هم کم و بیش در این سال‌ها و از سوی مترجمان و صاحب‌نظران مغفول نبوده است.

آنچه در این میان کمتر بدان پرداخته شده، بررسی علل و عوامل این اقبال گسترده به ترجمه آثار فلسفی و فراوان شدن تعداد مترجمان این آثار است. البته می‌توان در این باره گمانه‌زنی‌هایی کرد مثلا افزایش تعداد دانشگاه‌ها به طور کلی و در نتیجه زیاد شدن دانش‌آموختگان رشته‌های علوم انسانی از جمله فلسفه یا تکثیر گروه‌های فلسفه در سراسر کشور که موجب زیاد شدن متخصصان فلسفه شده است. اما وقتی به خاطر آوریم که شمار قابل توجهی از این ترجمه‌ها بیرون از دانشگاه‌ها و توسط علاقه‌مندان و دانش‌آموختگان سایر رشته‌ها صورت گرفته، آنگاه به این نتیجه می‌رسیم که تکیه بر همین یک عامل چندان دقیق نیست و باید به تحولات دیگری هم توجه کرد مثل بالا رفتن میزان ارتباطات و زیاد شدن فارغ‌التحصیلان فلسفه و سایر رشته‌های علوم انسانی در خارج از کشور و دسترس‌پذیر شدن متون فلسفی و بالا رفتن شمار آشنایان به زبان‌های خارجی و...

اما این عوامل توضیح دقیقی از اینکه چرا در جامعه ما به فلسفه به طور خاص این اندازه توجه می‌شود، ارایه نمی‌کند و توضیح نمی‌دهد که چرا بسیاری از دانش‌آموختگان رشته‌های علوم اجتماعی و علوم سیاسی و روانشناسی و اقتصاد و حتی علوم پایه و فنی هم به فلسفه می‌پردازند؟ تفصیل این مطلب البته مجالی دیگر می‌طلبد اما به اختصار می‌توان به تحولات اجتماعی و سیاسی جامعه ایران در نیم قرن گذشته اشاره کرد. اشتهای سیری‌ناپذیر ایرانیان در دهه ۷۰ خورشیدی، یعنی در سال‌هایی که جامعه ایران پس از یک دهه انقلاب و جنگ به ثباتی نسبی رسیده و مجالی برای تامل در تجربیات سپری شده یافته بود به لحاظ جامعه‌شناختی و تاریخی مورد بررسی قرار بگیرد. این تمایل روزافزون به فلسفه قطعا ریشه در تجربه زیسته جامعه ایران دارد. باید پرسید که در دهه‌های منتهی به انقلاب و در سال‌های پس از آن چه اتفاق‌هایی افتاده و چرا وجدان جمعی ایرانیان به این نتیجه رسیده‌اند که باید به فلسفه روی آورند؟ آیا این توجه به فلسفه را می‌توان مشابه دعوت هگل در مقدمه پدیدارشناسی روح تلقی کرد، آنجا که هگل خرد را به جغدی تشبیه می‌کند که در آغاز شب‌هنگام و پس از فرونشستن گرد و غبار حوادث به پرواز درمی‌آید. یعنی آیا می‌توان گفت که ایرانیان اهل اندیشه نیز در دو دهه پرتلاطم، در آرامش نسبی پدید آمده، می‌خواستند با ترجمه متون فلسفی و بهره گرفتن از اندیشه‌های فیلسوفان به آنچه به‌وقوع پیوسته بیندیشند؟

شاید هم بتوان گفت در شرایط پدید آمده، فلسفه‌ورزی و اشتغال به فلسفه به عنوان کاری انتزاعی و ذهنی تن‌ها کنش ممکن بود یا می‌توان آن را عامل تسکینی برای مواجه نشدن با واقعیت و پناه بردن به عالم بحث‌های مجرد و فرار از زندگی واقعی در نظر گرفت. البته در این میان برخی از مترجمان و روشنفکران با -یا بدون- استناد به آن جمله مشهور احمد فردید که می‌گفت، صد تاریخ ما، ذیل تاریخ غرب است، تن‌ها راه تفکر را ترجمه می‌دانستند و معتقد بودند که در غیاب سنت‌های دیرپای تامل فلسفی به سبک و سیاق جدید و فقدان متون و زبان فلسفی غنی متناسب با شرایط زمانه، تن‌ها کار ممکن همین ترجمه کردن است و از ایده «ترجمه - تفکر» سخن به میان می‌آوردند.

امروز با گذشت بیش از ربع قرن از شروع این نهضت خودجوش ترجمه و انباشت انبوهی از ترجمه‌های فلسفی خوب و بد باید بتوان به ارزیابی این جنبش فکری پرداخت و آن را مثلا با نهضت ترجمه‌های که در سده‌های آغازین تاریخ تمدن اسلامی به وقوع پیوست، مقایسه کرد.

آن نهضت ترجمه، چنانکه درباره‌اش بسیار نوشته‌اند، به نتایجی مهم و ظهور متفکرانی مستقل چون فارابی، ابن سینا، سهروردی و ملاصدرا انجامید و یک سنت فلسفی را شکل داد یا غنا بخشید. اما دکتر حسین معصومی‌همدانی درگفتاری که در همایش فلسفه غرب و ترجمه ارایه شد گفت که ما «ترجم- فیلسوف» نداریم و ما الان دربرابر این حجم عظیم ترجمه‌های فلسفی «جریان‌های تفکر فلسفی نداریم که با این ترجمه‌ها ارتباط داشته باشد.» امروز حتی کسانی چون مراد فرهادپور که زمانی بر ایده ترجمه-تفکر اصرار می‌ورزیدند به بیان‌هایی از نتایج دعوت خود به ترجمه و یا حتی اصل سخن‌شان برگشته‌اند و مدعی‌اند که طریق صوابی پیش نهاده‌اند. با این همه به نظر نگارنده همچنان می‌توان از نتایج نهضت ترجمه متون فلسفی در ۳۰ سال گذشته، دفاع کرد و سویه‌های مثبت آن را برشمرد. البته به شرط آنکه علل اصلی این نهضت را آشکار کنیم. پرسش آغازین در این پژوهش قطعا این خواهد بود که آیا ما با یک نهضت ترجمه مواجهیم و آیا این نهضت به سرانجام رسیده یا هنوز در آغاز راه است؟

از تمام خوانندگان پیام آشنا خواهیم، یکی از مهم ترین مشکلاتی که در محله ی زندگی خود با آن دست به گریبان هستید برایمان پیامک کنید تا در ستون «پیامک های وارده» با نام تان-در صورت تمایل-منتشر شود.

SMS
۳۰۰۰۴۸۰۲۶۰۰۶۰۰

قربونِ دَسِّت، اون شیر آبُ ببند.